

the one used in the several tractates of the Babylonian Talmud . Moreover, the chronology of this dialect is extensive: from the very days of the first 'amora'im, Raḅ and Šmu'el (3rd c. AD), to the end of the Ga'onic period (9th c. AD).

Bearing this in mind, this volumen no doubt proves, with no doubt, an essential tool for those interested not only in Rabbinical literature, but also in the Semitic languages, and also in the Christian texts written in the Aramaic dialects, thanks to the rich information and the cross-references between Semitic languages related to the etymology and parallels of the Jewish Babylonian Aramaic words.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA  
Universidad de Córdoba

SOKOLOFF, Michael, *A Dictionary of Judean Aramaic* (Ramat-Gan: Bar Ilan University Press, 2003), 88 pp. ISBN: 965-226-261-7

La lexicografía aramea ha sido deudora durante casi un siglo de la obra gigantesca de M. Jastrow, *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi and the Midrashic Literature* (New York 1903), que era un diccionario de dos lenguas (hebreo y arameo) de la historia cultural y lingüística del pueblo judío. Pocas obras en la historia de la lingüística han logrado resistir casi un siglo sin ser superadas. A principios del siglo XXI, gracias al trabajo ingente de Michael Sokoloff, para algunas parcelas de la vasta historia de la lengua aramea, el viejo Jastrow puede descansar en los anaqueles de las bibliotecas de los aramaístas.

Sokoloff en el año 1990 publicó *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period* (Ramat-Gan: Bar Ilan University Press, 1990), que, fundamentalmente, es el diccionario del Targum Neófiti y del Targum Fragmentario, de las partes arameas de los midrasas de Palestina (*Bereshit Rabba*, *Vayyikra Rabba* y *Pesikta de Rav Kahana*) y del Talmud Palestinense. El año 2002 publicó *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Periods* (Ramat-Gan: Bar Ilan University Press; Baltimore-London: The Johns Hopkins University Press) que recoge todo el léxico arameo del Talmud de Babilonia, de la literatura gaónica, de los escritos de Anan ben David (siglo VIII d.C.) y de algunos textos mágicos.

Si los dos grandes diccionarios anteriores trataban de dos de los tres grandes dialectos geográficos del arameo tardío (desde el 250 al 1200 d.C.) —el palestinense judío y el babilónico—, el diccionario

objeto de esta reseña está dedicado a la etapa anterior de la larga historia de la lengua aramea: el arameo medio (desde del 200 a.C. al 200 d.C.). Este diccionario ha sido posible gracias a la reciente edición de los textos del desierto de Judá preparada por Ada Yardeni (*Textbook of Aramaic, Hebrew and Nabatean Documentary Texts from the Judaean Desert and Related Material*, 2 vols., Jerusalem: The Ben-Zion Dinur Center for Research in Jewish History, 2000) que incluye a *Key Word in Context Concordance* de dichos textos.

En concreto, los materiales recogidos en esta monografía forman parte del arameo de textos no literarios escritos por judíos en el período comprendido entre la rebelión de los macabeos y la época de los tannaítas (ca. 165 a.C.-200 d.C.), por tanto los textos que pertenecen al «araméo literario judío» —textos arameos de Qumrán y el textos consonántico del Targum Onqelos del Pentateuco y del Targum Jonatán de los Profetas— quedan excluidos de este diccionario. Los textos escritos en arameo de Judea son inscripciones encontradas en Jerusalén y en la región adyacente (fundamentalmente tumbas y osarios); documentos de la región del Mar Muerto (entre Qumrán y Zoar), principalmente textos legales y cartas; citas de documentos legales, proverbios, textos epistolares, etc. en lengua aramea que se encuentran dentro de los textos rabínicos escritos en hebreo del período tannaítico (Misná, Tosefta y midrases haláquicos). El texto conocido como *Megillat Ta'anit* («Rollo del ayuno [prohibido]»), de la época de los asmoneos, también forma parte del corpus de materiales estudiados en *A Dictionary of Judean Aramaic*.

La metodología de la obra es perfecta desde el punto de vista de la lexicología aramea comparada puesto que ofrece la etimología de cada una de las voces estudiadas (en el caso de que sean conocidas) y la forma documentada de dicha voz en los diversos estadios de la historia de la lengua aramea, de modo que este diccionario se convierte en un instrumento de estudio formidable para conocer la lengua aramea popular que se escribía en la Tierra de Israel en el momento crucial del cambio de era y estudiarla en comparación con los testimonios léxicos de las etapas anteriores y posteriores de la historia de la lengua aramea.

JOAN FERRER-COSTA  
Universidad de Girona